

Information Fujimino

2014年11,12月

No. **207**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

最低賃金について
考えてみませんか

最低薪資的認知

Let's consider about
Minimum Wage

최저임금
에 대해 생각해
보시지 않겠습니까

Salário Mínimo
Que tal saber?

Hablemos acerca
del about
Salario mínimo

Talakayin natin ang
Minimum Wage

2月のインフォメーション

最高裁が判断
「外国人は生活保護法の対象外」



とり いち
表紙イラスト：〈 酒の市 〉 林 由紀子



最低工资的认知

不知大家是否有听说过最低工资这个词？它是政府为被雇用者向公司所指定的一个底限的工资基准，比如说，埼玉县就有指定钟点工每小时的最低工资是 802 日币。

最低工资不仅是针对正式员工的规定，钟点工和临时工也必须遵守此项规定。此规定不仅适用于日本人，同时也适用于外国人。您的薪资是比法律规定高还是低，只要您用您的薪资额度除上工作时间算出来的结果就可以判定了。假设，您每月的薪资是 18 万日币，工作时间 20 天，1 天的工作时间是 8 小时的话，您 1 小时的平均薪资是 1125 日币（这里的「月薪」是指「基本工资+各种补助」。不包含奖金，临时薪资，交通费，家庭补助，加班费等）。

有很多人是由派遣公司派遣到各公司进行工作的。这时，并不以派遣公司所在地区的最低工资为基准，而是要以实际工作地的薪资为基准。比如说，派遣公司在埼玉，经由此公司被派遣到东京的一家公司工作时，您的薪资则需要依照东京最低工资额度标准进行评价。东京的最低工资标准为每小时 888 日币。与埼玉相比东京的最低工资基准会比较高。

如果您的工资低于最低工资标准的话，雇主是有义务将差价金额补偿给您的。就算员工和雇主之间都同意工资可以低于最低工资标准，但在法律上是失效的。比如说，雇主强于被雇用者，被雇用者很难向雇主直接申诉。如果公司用不正当的方法压低薪资的话，您可以到劳动基准监督署去咨询。但需注意的是劳动基准监督署的立场是要主持雇主与被雇用者间的公证，所以，它并不一定会站在您的立场上。

如果自己身边有可以咨询劳动组合（就算公司里没有劳动组合，个人也可以加入劳动组合），加入劳动组合后，他们可能可以帮您出面与雇主交涉。但不管是哪一种情况，您一定要注意收集正确的出勤时间，到手的工资金额凭证，如果您没有这些资料的话就无法进行咨询。因此，平时最好对将工资明细做一个妥善保管，以便有需要时使用。就算只是自己手写的记录，也可能会派上用场。

就算是日本人，也很少有人知道，每小时的最低工资会因地区的不同而不同。

本月就让我们一起来聊一下最低工资的话题吧！



● 解説・行政書士 藤林 美穂

这里因找工作非常方便而深受大家欢迎！您知道开设在鹤濑车站附近的「富士見市ふるさとハローワーク」办事处吗？



去年（平成 25 年）1 月 7 日开业的由富士见市和川越 HELLO WORK 合作运营的「富士見市ふるさとハローワーク」办事处，因地理位置距车站较近，所以，深受求职朋友的欢迎。

求职咨询的利用方法是先到窗口领取触摸式电脑的使用卡，以便自己搜寻希望就职的公司。然后，按照卡号到相对的电脑上查找希望就职公司的咨询。

找到想要就职的公司后，将其资料拿到窗口服务台进行咨询。如果近期有很多人应征的话，也有可能需要稍稍等一下。另外，触摸屏电脑并没有外语功能，所以，如果不懂日语的话，可能会遇到操作上的困难，最好是请比较会日语的朋友和您一起去。这里的营业时间是早上 9 点到午后 5 点。

- 地点 鹤濑车站西口 サンライトホール楼内（与鹤濑车站相连的楼房）

请记住「#7000」这个号码

「#8000」是埼玉县小儿救急咨询的电话号码。近期埼玉县又即小儿救急咨询热线之后开设了以成人为对象的救急咨询电话（#7000）。在夜间您可以利用这只电话对急诊病情进行咨询，在这里咨询护士会向您提供处理建议和方法。如果您还在因是否需要去医院而犹豫不定的话，您就可以利用这支电话进行咨询。电话号码 / #7000 ※拨号电话、IP 电话、PHS 电话可以拨打 ☎048-824-4199 提供咨询的时间 / 下午 6 点 30 分～10 点 30 分（每天）

「外国人急用卡」出台。请随身携带。



「朋友们，这就是外国人急用卡」它是为不懂日文的外国朋友在遇到大灾或暂时争议危险时，可以用来向日本人求助的情报卡。在这张卡上写有「当您看到这张卡时，请您帮帮我」，因此，当您希望您取得联络的电话提供给对方时，对方可以帮助您进行联络。这张卡共有使用中文，英文，法语，韩语，尼泊尔语，葡萄牙语，菲律宾语，西班牙语，泰语，越南语以及日文等 11 个国家的语言。它会被放置在埼玉县各市町的相关窗口，大学，医院，警察署，教会，食品店等地方。希望它可以像护身符一样，让您可以随身携带。

「Information Fujimino」从 12 月开始每 2 个月发行一次。

Let's consider about Minimum Wage

The minimum wage which a company must pay to workers per one hour, is specified in each prefecture. **In Saitama, it is specified to be 802 yen per hour.**

In Japan, minimum wage per one hour differs in each prefecture but not many people knows it. Let's think about your wage.

Every company should obey this rule no matter even if you are a part-time worker or an official staff. It does not matter if you are Japanese or foreigners. To know if your wage is higher or not than that specified by the law, just divide the wage by the work hour. If monthly wage is 180000 yen, worked for 20 days, and worked hour per one day is 8 hours, wage per one hour is 1125 yen. However, in this case, monthly wage means base rate including other benefits. (Bonus, special wages, commutation allowance, dependent family allowance and wages for overtime work are not included.)

When you are working as temporary employee dispatched from an employment agency, the minimum wage specified at the area where the company you are dispatched is applied, not the area where the employment agency exists. For example, when an employment agency is in Saitama and dispatched to the company in Tokyo, the minimum wage specified in Tokyo is applied. The minimum wage in Tokyo is 888 yen per one hour. It is a bit higher than that in Saitama.

If the wage was lower than the specified minimum wage, the employer should pay the difference amount of the minimum wage and the actually paid wage. Even if there was an agreement between the employer and the worker, it is ineffective legally.

However, as the employer is in a stronger position than the workers actually, it may be difficult to appeal directly to the employer about the problem of wage. If your wage is suppressed lower unfairly at your workplace, you can consult with your local Labor Standard Inspection Office. However, as the Labor Standard Inspection Office will just treat you and your employer fairly, the office will not always be on your side.

If there is a trade union to consult with nearby, (even there is no trade union in your company, there is a trade union you can participate in by yourself) may be you can join it and ask to help you to negotiate with your company. In either case, data of your work hour and the wages you received is necessary for consultation. You should keep all the pay advice so that you can use it whenever it is necessary. A simple note can work in some cases.

Explanation: Miho FUJIBAYASHI, administrative scrivener



Branch office of Fujimi-shi Furusato Hello Work, which is very convenient to find work, is open near Tsuruse Station



In January 7 2013, branch office Fujimi-shi Furusato Hello Work is opened. This office is operated by Fujimi-shi and Hello Work Kawagoe jointly. As it is near the station, many job seekers are gathering here.

If you want to find work, take a card at the reception window to lend a touch-panel type PC to search a desired job. Then go to the PC, which number is written on the card, to search a desired job.

When you find a desired job, bring the data to a staff member for consultation. In some cases you have to wait a little, as there are many job searching persons recently. However, this touch panel PC is only in Japanese so you'd better come with a person to help you in Japanese if you are not good in Japanese. The office is open from 9:00 am to 5:00 pm.

- West exit of Tsuruse station, Sunlight Hall (Building next to Tsuruse station)

Remember #7000, an emergency number

#8000 is the emergency phone number for children in Saitama. #7000 is the emergency phone number for adult, newly established in Saitama. You can consult with nurse. It can be used when you don't know if you should go to hospital or not. Phone no: #7000

Dial line, IP phone, PHS: 048-824-4199

Consult time: 6:30 pm to 10:30 pm (everyday)



Keep the newly made Emergency Card always with you



You can use the Emergency Card when you cannot speak Japanese well but a huge disaster happened and require prompt action to ask any help to

Japanese. As the card says to ask help in anyway, when you show this card to a Japanese, you can ask someone to make a phone call you want to, for example.

Chinese, English, French, Korea, Nepalese, Portuguese, Tagalog, Spanish, Thai, Vietnam version along with Japanese is available. It will be placed in local city halls in Saitama, university, hospital, police station, church and restaurants.

Please keep this card with you in case of emergency.

Information Fujimino will be issued every two months since this number

최저임금

에 대해 생각해
보시지 않겠습니까

여러분은 최저임금이라는 말을 들은 적이 있나요? 회사의 급료에 대한 최소한 시간당 이만큼은 지불해야 된다는 금액이 현마다 정해져

있습니다 덧붙여서, 사이타마현은 시간당 802 엔입니다.

이 「최저 임금」은 당신이 정규직이 아니라 파트나 아르바이트라 하더라도 반드시 지켜져야 하는 규칙입니다. 일본인이 아닌 외국인이라도 상관없습니다 당신의 급료가 법률로 정해진 임금보다 높은지, 낮은지를 판단하려면 급료를 근무 시간으로 나누면 됩니다. 가령 월급이 18 만엔으로 근무일수가 20 일 하루 노동 시간이 8 시간이라면 시간당 금액은 1125 원입니다

(단, 이 때의 「월급」은 「기본급 플러스 제수당」을 말합니다. 상여금 및 임시 임금, 통근 수당, 가족 수당, 시간외 근무수당은 포함되지 않음).

과건 회사에서 다른 회사에 과건되어 근무하고 있는 사람도 많을 것입니다. 이 경우 과건회사가 있는 지역의 최저임금이 아닌 과건되어 나온 회사가 있는 지역의 최저임금이 적용됩니다. 예를들어 사이타마에 과건회사가 있고 거기에서 과건 되어 동경에 있는 회사에서 일하는 경우 최저 임금은 동경의 금액이 기준이 됩니다. 동경의 최저 임금은 현재 시간당 888 엔 입니다. 사이타마보다 조금 높네요. 최저 임금보다 낮은 임금을 지불하고 있었을 경우 고용주는 최저임금과 실제 지불한 임금의 차액을 지불할 의무가 있습니다. 직원과 고용주와의 사이에서 최저 임금보다 낮은 금액이어도 괜찮다고 결정지어졌다 하더라도 그것은 법률적으로는 무효입니다 그렇다고는해도 실제로는 고용주가 일하는 사람보다 강한 입장에 있기 때문에 임금 문제에 대해 일하고 있는 사람이 직접 고용주에게 호소하는 것은 좀처럼 쉽지 않습니다.

만약 직장에서 임금이 부당하게 싸게 되어 있는 경우 가까운 노동기준감독청에서 상담 할 수 있습니다. 그러나 노동기준감독청은 어디까지나 고용주와 일하는 사람과를 공정하게 대우한다는 입장이므로 반드시 당신편이 된다고는 볼 수 없습니다.

만약 가까운 곳에서 상담할 수 있는 노동조합 (회사 중에는 노동조합이 없어도 혼자서 참가할 수 있는 노동조합도 있습니다)이 있으면 노동조합에 가입해서 고용주와의 교섭에 도움을 받을 수도 있습니다. 어떤 경우라도 당신이 정확히 몇시간 일해서 얼마의 급료를 받았는지에 대해서 모르면 상담 할 수가 없습니다. 평상시에 급여명세서등은 잘 보관하여서 무슨 일이 있을 때 사용할 수 있게 합시다. 본인이 기록한 메모도 도움이 되기도 합니다.

●해설 · 행정서사 후지바야시 미호

일본인이라도 현에 따라 시간당 최저임금이 다른 것을 아는 사람은 적습니다. 이번 달은 당신의 임금에 대해 생각해 보지 않겠습니까.



“구직에 매우 편리” 해서 인기 ! 츠루세역 바로 옆에
 개설된 「후지미시후루사토헬로워크」 출장소를 알고 계십니까



작년 (2013 년) 1 월 7 일에 오픈한 후지미시와 헬로워크 카와고에가 공동으로 운영하는 시설 「후지미시후루사토헬로워크」 출장소가 역에서 가깝기도 해서 구직을 희망 사람들에게 인기를 끌고 있다고 합니다
 구직상담은 우선 창구에서 원하는 일자리를 찾기 위해 터치 스크린식컴퓨터 채용카드를 받습니다. 다음 카드 번호 컴퓨터로 가서 취직희망 데이터를 찾습니다.

취업 희망 회사를 찾으려면 그 데이터를 가지고 전담 직원에게 상담하는 구조로 되어 있습니다. 최근에는 희망자가 많아서 조금 기다리시기도 하는 것 같습니다 다만, 이 터치패널 식은 외국어로는 대응하지 않습니다. 일본어를 이해 할 수 있는 분이 아니면 다룰 수 없니까 일본어를 잘 아는 분과 동행하세요. 아침 9 시부터 오후 5 시까지 입니다

●장소 츠루세역서쪽출구선라이트홀내 (츠루세역과 연결되어 있는 빌딩 안 입니다)

「# 7 0 0 0」 을 기억하고 계십시오

「# 8 0 0 0」 은 사이타마현이 실시하고 있는 소아응급 상담전화입니다. 사이타마현에서는 소아응급 상담에 이어 성인 대상의 응급 전화 상담 (#7000)를 개설했습니다. 야간에 갑작스러운 질병이나 부상에 대해 간호사인 상담 직원이 조언합니다. 의료기관에 진찰해야 할지 어떨지 잘 모르는 경우 이용하십시오.
 전화 번호 / #7000 ※ 전화 회선, IP 전화, PHS 로는 ☎048-824-4199
 상담 시간 / 오후 6 시 30 분 ~ 10 시 30 분 (매일)



「외국인긴급카드」가 생겼습니다 항상 지갑에 넣어 두십시오



「여러분 이것은 외국인긴급카드입니다」로 시작하는 이 긴급 카드 는 일본어를 잘 모르는 외국인이 큰 재앙을 만나 일각을 다투는 위험이 발생했을 때 일본인의 도움을 요청하는 메시지카드입니다

「이 카드의 제시가 있으면 힘을 빌려주세요」라고 쓰여져 있기 때문에 당신이 연락하고 싶은 상대방 전화 번호를 가리키면 연락 해 주겠다는 시스템 카드입니다. 중국어, 영어,

프랑스어, 한국어, 네덜어, 포르투갈어, 필리핀어, 스페인어, 태국어, 베트남어 그리고 일본어의 11 개 국어로 구성되어 있습니다. 사이타마현의 각 시 마치 무라의 관계 창구 외에 대학, 병원, 경찰, 교회, 식품점 등에 둘 예정입니다. 당신 부적으로 이 카드를 지갑에 넣어 두십시오

「Information Fujimino」는 이달 12 월부터 2 개월 합병하여 격월로 발행됩니다

Hablemos acerca del about

Salario mínimo

El salario mínimo que una compañía debe pagar a sus empleados en Saitama es de ¥802 por hora y difiere en cada prefectura.

En Japón el salario mínimo por hora es diferente en cada prefectura pero la mayoría de la gente no lo sabe. Aquí hablaremos de ello.

Cada compañía debe de respetar la ley sin importar si eres un trabajador de tiempo parcial o de tiempo completo. Tampoco importa si el trabajador es japonés o extranjero. Para saber si tu salario es lo que te deben de pagar de acuerdo a la ley, solo divide la cantidad por las horas trabajadas. Si tu salario es de ¥180,000, trabajaste 8 horas al día por 20 días, tu sueldo es de ¥1,125/hora. Sin embargo, en este caso, salario mensual es el sueldo base más beneficios. (No incluye bonos, pago especial, pago por transporte, por dependientes y salario por tiempo extra).

Cuando trabajes como empleado temporal contratado por una agencia de empleos, te deben pagar el salario mínimo que aplique al área en donde está el trabajo, no al área donde está la agencia. Por ejemplo, si la agencia de empleo está en Saitama y te envían a trabajar a una compañía en Tokio, te deberán pagar el salario mínimo que corresponde a Tokio. El cual, a propósito es de ¥ 888 por hora. Un poco más alto que en Saitama.

Si el salario fuera menos que lo especificado como mínimo, el empleador deberá pagar la diferencia de entre los dos salarios, de esta forma el trabajador recibe un salario justo. Aunque hubiera un acuerdo entre el empleador y el trabajador, esta práctica es ilegal en Japón.

Sin embargo, como el empleador está en una posición más poderosa que los trabajadores, podría ser difícil apelar directamente con el empleador acerca del problema del salario. Si te rebajan de tu salario injustamente, puedes consultar con la oficina local de Inspección de Trabajo Estándar. Como esta oficina es imparcial, te tratará a ti y a tu empleador de manera justa, entonces no siempre estará de tu lado.

Si hay un sindicato cerca con el que puedas consultar, (aún si no hay uno en tu compañía, hay un sindicato en el que puedes por ti mismo inscribirte y participar) podrías pedirles ayuda para que negocies con tu compañía. En todo caso, datos de tus horas de trabajo y del salario que recibes son necesarios cuando recibas la consulta. Debes guardar todos los recibos de pago para que los puedas usar cuando sea necesario. En algunos casos, una simple nota puede servir.

Por: Miho Fujibayashi, reportero de la administración



Una sucursal de la oficina Fujimi-shi Furusato "Hola Trabajo", muy buena para ayudar a encontrar trabajo, está abierta en Estación Tsuruse.



En enero 7 del 2013, se abrió la sucursal Fujimi-shi Furusato "Hola-Trabajo". Esta oficina es operada por Fujimi-shi y "Hello Work" Kawagoe. Como está cerca de la estación, muchos que buscan trabajo vienen.

Si quieres encontrar trabajo, toma una tarjeta en la ventanilla de recepción para que una PC de panel táctil busque por el trabajo deseado. Luego, ve a la PC cuyo número está escrito en la tarjeta, y busca el trabajo deseado.

Cuando lo encuentres, lleva los datos a uno de los empleados y pídele asesoría. En algunos casos tendrás que esperar un poco porque recientemente hay mucha gente buscando trabajo. Estas PC de panel de control táctil están solo en japonés, por eso, necesitarás venir con alguien que te ayude si tú no sabes japonés. La oficina está abierta de 9:00 am a 5:00 pm.

- Salida Oeste de Tsuruse Eki, Sunlight Hole (Edificio pegado a la Estación Tsuruse)

Recuerda, #7000, es un teléfono de emergencia

#8000 es el # de Tel. de emergencia para niños en Saitama. #8000 es el # de emergencia para adultos recientemente establecido en Saitama. Puede consultar con una enfermera. Éste puede usarse cuando no sabe si debe irse al hospital o no. Teléfono: #7000

Dial line, IP phone, PHS: 048-824-4199

Horas de consulta: 6:00 pm. a 10:30 pm. todos los días.



Siempre tenga consigo la recientemente hecha Tarjeta de Emergencia



Puede usar esta tarjeta para pedir ayuda a un japonés si ud. no puede hablar bien el japonés y que pase algo serio que requiere pronta acción.

Como la tarjeta dice pedir ayuda, cuando se la muestre a un japonés, le puede pedir a alguien que llame por teléfono a quien ud. quiere, por ejemplo. La tarjeta está disponible en chino, inglés, francés, coreano, nepalés, portugués, filipino, español, tailandés, vietnamita y japonés. Estará disponible en los

ayuntamientos locales de Saitama, universidades, hospitales, estaciones de policía, iglesias y restaurantes. Por favor manténgala consigo para cualquier emergencia. Usela, le ayudará.

Información Fujimino será publicada cada 2 meses a partir de este número.

Salário Mínimo

Que tal saber?

Já ouviu a palavra salário mínimo?
Está determinado o valor mínimo horário que deve ser pago por províncias.
A propósito, o salário mínimo horário da Província de Saitama é 802 ienes.

Mesmo os japoneses poucos sabem que o salário mínimo hora diverge entre províncias. Que tal pensar sobre seu salário mínimo, neste mês.

Este salário mínimo é uma regra que deve ser obedecida sem falta, mesmo que seja empregado a tempo parcial ou biscate em vez de funcionário efetivo independente de nacionalidade. Para saber se seu salário está além ou aquém do salário estabelecido pela lei basta dividir seu salário pelas horas trabalhadas. Supondo um salário mensal de 180.000 ienes, com 20 dias de trabalho diário de 8 horas, o salário hora será 1.125 ienes. (Porém, o salário mensal significa salário básico mais subsídios. Não inclui gratificação, ajuda de custo para os transportes, abono de família e horas extraordinárias.).

Há muitas pessoas enviadas pela empresa de recursos humanos para trabalhar em outra empresa. Neste caso, o salário mínimo aplicado será da região onde trabalha. Por exemplo, uma empresa de recursos humanos de Saitama envia para uma empresa de Toquio. O valor do salário mínimo aplicado será de Toquio de 888 ienes, um pouco elevado que a de Saitama.

Se acaso, foi pago um salário inferior ao salário mínimo, o contratador deve pagar a diferença. Mesmo que tenha um acordo sobre o pagamento do valor inferior ao salário mínimo entre contratador e contratante não é válido pela lei.

Porém, na realidade o contratador está numa posição vantajosa, e deveras difícil queixar-se direto ao contratador. Se acaso houver pagamento de salário inadequado poderá recorrer à superintendência de trabalhadores.

Mas a superintendência procura dar julgamento imparcial ao contratador e contratante. De modo que não se pode esperar que lhe de apóio.

Se acaso houver um sindicato do trabalho (mesmo que não havendo sindicato na empresa, há sindicato em que se pode filiar-se) ao filiar-se poderá ajudá-lo na transação entre contratador. Em ambos os casos, se não souber quantas horas trabalhou e qual foi o salário que recebeu, não há como pedir o conselho. Por isso convém deixar guardado orelhites para poder dispor na hora H. Mesmo anotaçãozinha será muito útil.

●Comentarista: Miho Fujibayashi



Muito Popular ! “Muito util à procura de emprego” situada perto da estação Tsuruse. Conhecia “Fujimino Furusato Hello Work”



A agência, “Fujimi-shi Furusato Hello Work”, é co-administrada pelo Fujimi-shi e Hello Work Kawagoe está ganhando popularidade de quem procura emprego por ficar perto da estação. Para procurar emprego, pede no guichê um cartão para pedir emprestado um PC de “touch panel”. No PC de número que corresponde ao cartão, procura os dados do emprego desejado.

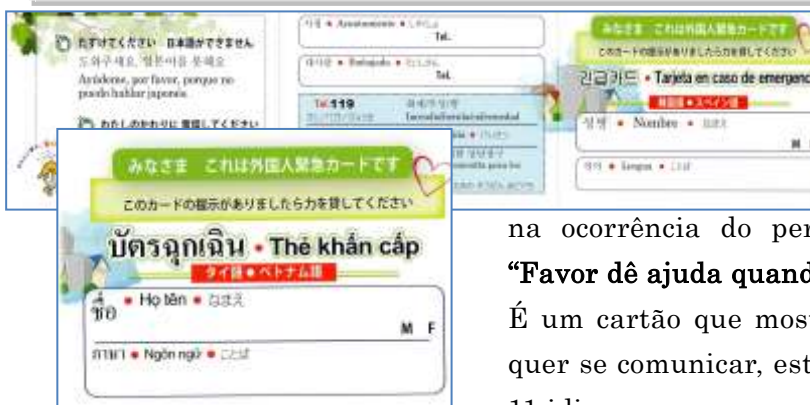
Encontrando o emprego desejado, leva os dados e conversa com o encarregado da agência. Nos últimos tempos, por ter muito procura, requer o tempo de espera. Mas esse sistema “touch panel” não atende em idiomas estrangeiros. Como não é fácil manobrar para quem não entende o japonês, convém ir junto com a pessoa que entende. Funciona das 9:00~17:00.

●Local: Estação Tsuruse Saída leste Sun Light Hall, no prédio conectado à estação.

Memorize 「#7000」

「#8000」 é telefone para consulta de emergência infantil. A província de Saitama criou [#7000] consulta telefônica de emergência para adultos, dando sequência. O consultor enfermeiro aconselhará no caso de doença, ferimento inesperados à noite. Favor use-o quando está indeciso se vai consultar uma instituição médica ou não. Número telefone/#7000, 米 linha de disco, telefone IP, de PHS telefone 048-824-4199 Horário: 6:30~10:30 (diariamente)

Cartão de emergência p/ estrangeiro está pronto. Favor leve sempre na carteira



“Este é cartão de emergência para estrangeiro” que começa com esses dizeres é um cartão de mensagem para pedir ajuda ao japonês, quando

na ocorrência do perigo urgente. Neste cartão está escrito “Favor dê ajuda quando apresentado este cartão.”

É um cartão que mostrando o número de telefone com quem quer se comunicar, estabelecerá a comunicação. Constituído de 11 idiomas.

Que são: chinês, inglês, francês, coreano, nepalês, português, tagalo, espanhol, tailandês, vietnamita. Estará disponível no guichê de cada prefeitura, na universidade, no hospital, na polícia, na igreja, nas lojas de alimentos. Favor guarde na carteira como seu amuleto.

Information Fujimino será publicado bimestralmente a partir da edição de dezembro.

Talakayin natin ang

Minimum Wage

Ang minimong sahod na dapat ibigay ng kumpanya kada oras ay magkakaiba depende sa prepektura. Sa Saitama, ang minimong sahod ay 802 yen kada oras.

Sa Japan, ang minimong sahod kada oras ay iba-iba sa bawat prepektura. Hindi ito alam ng karamihan. Talakayin natin.

Bawat kumpanya ay kailangang sumunod sa batas na ito, hindi man kayo regular na empleado at part-time na trabahador at maging Hapon man kayo o dayuhan. Para malaman kung ang iyong sahod ay mataas o hindi sa nakasaad sa batas, i-divide ang sahod sa oras ng trabaho. Kung ang buwanang sahod ay 180,000 yen, sa loob ng 20 araw, at 8 oras kada araw ang trabaho, ang sahod kada oras ay 1125 yen. Subalit, sa ganitong kaso, ang buwanang sahod ay may mga kasamang benepisyo. (Bonus, special wages, commutation allowance, dependent family allowance at sahod sa overtime ay hindi kasama.)

Kung ikaw ay pansamantalang nagtrabaho at nanggaling sa isang ahensya, ang minimong sahod na binibigay ay base kung saang lugar ang kumpanyang pinagtrabahuhan at hindi sa lugar kung saan ang ahensya. Halimbawa, kung ang ahensya ay nasa sa Saitama at ikaw ay magtrabaho sa isang kumpanya sa Tokyo, ang minimong sahod para sa Tokyo ang ibibigay. Ito ay 888 yen kada oras, mas malaki ng kaunti kaysa Saitama.

Kung ang minimong sahod ay mas mababa kaysa nakatakdang sahod, kinakailangang bayaran ng kumpanya ang kakulangan sa minimong sahod at sa binigay na sahod. Kailangan ipatupad ito kahit may usapan sa pagitan ng kumpanya at empleado, dahil hindi ito naaayon sa batas.

Subalit, dahil sa mas mataas ang posisyon ng kumpanya kaysa mga empleado, may mga kaso na nahihirapan ang mga empleado na hingin ang nararapat na sahod na dapat nilang natanggap. Sa mga ganitong sitwasyon, maaaring magkonsulta sa lokal na sangay ng Labor Standard Inspection Office. Gayunman, kahit pantay ang tingin ng Labor Standard Inspection Office sa kumpanya at sa mga empleado, maaaring hindi ito pumanig sa inyo.

Kung mayroong trade union na malapit, maaaring magkonsulta. (kung walang trade union sa inyong kumpanya, may mga trade union na maaari kayong sumapi at humingi ng tulong para mamagitan sa inyo at sa kumpanya.) Kailangan ihanda ang mga papeles na nagsasaad ng iyong mga natanggap na sahod at iba pang benepisyo. Ang mga katibayang ito ay makakatulong sa konsultasyon na gagawin.

Pagpapaliwanag ni: Ms. Miho FUJIBAYASHI, administrative scrivener



Sangay na opisina ng Fujimi-shi Furusato Hello Work, ahensya para sa naghahanap ng trabaho, ay malapit sa Tsuruse Station



Simula January 7 2013, ang sangay na opisina ng Fujimi-shi Furusato Hello Work ay binuksan. Ito ay magkasamahang pinamamahalaan ng Fujimi-shi and Hello Work Kawagoe. Ito ay malapit sa Tsuruse Stn. kaya madaling makita

Sa mga naghahanap ng trabaho, kumuha ng card sa reception window para makahiram ng PC at maghanap ng ninanais na trabaho.

Kapag may nakitang gustong aplayan, dalhin ang datos sa isang kawani para sa konsultasyon.

May mga pagkakataon na maaaring maghintay sumandali dahil sa maraming tao ang naghahanap ng trabaho at nagkokonsulta. Ang touch panel PC ay nakaprograma lamang sa Nihonggo, kaya't mabuting magsama ng tutulong sa inyo kung hindi kayo masyadong bihasa sa lengguahe. Ang tanggapan ay bukas mula 9:00 nu hanggang 5:00 nh.

- West exit ng Tsuruse station, Sunlight hole (ang building ay katabi ng Tsuruse station)

Tandaan #7000, an emergency number

#8000 ang numero ng telepono para sa emergency sa mga bata sa Saitama. Gayundin ginawa ang #7000, ang numero ng telepono ng emergency para sa matatanda. Maaaring tumawag at magkonsulta sa nars kung hindi mo sigurado na kailangan mong pumunta sa ospital o hindi.

Phone no: #7000 - - - Dial line, IP phone, kung PHS: 048-824-4199

Oras ng pagkunsulta : 6:30 pm ~ 10:30 pm (araw-araw)

Dalhin lagi ang bagong kopya ng Emergency Card



Maaring gamitin ang emergency card, kung hindi kayo gaanong bihasa sa Nihonggo, sa emergency kung saan ay kailangan ang agarang pagkilos at

para humingi ng tulong sa sinumang Hapon. Nakasaad sa card na maari kayong magpatulong tumawag sa telepono, at iba pang detalyeng impormasyon. Nakasalin ang bagong card sa 11 na lengguahe: Chinese, English, French, Korean, Nepalese, Portuguese, Tagalog, Spanish, Thai, Vietnam, at Nihonggo

Makakakuha ng card sa mga city halls sa Saitama Pref. at gayundin sa mga universidad, ospital, police station, simbahan, at mga restaurant. Ilagay sa inyong wallet at laging dalhin.

Ang isyu ng Information Fujimino ay magiging kada ikalawang buwan .

最低賃金

について考えてみませんか

皆さんは、最低賃金という言葉を知っていますか？ 会社のお給料について、最低限、一時間あたりこれだけは出さなければならないという額が、県ごとに定められているのです。ちなみに、埼玉県は1時間あたり802円です。

この「最低賃金」は、あなたが正社員ではなくパートやアルバイトであっても、必ず守られなければならないルールです。日本人か外国人かも関係ありません。あなたのお給料が法律で決められた賃金よりも高いか安いかを判断するには、お給料の額を働いた時間で割ればよいのです。仮に、月給が18万円で、働いた日数が20日、一日の労働時間が8時間だとしたら、一時間あたりの額は1125円となります（ただし、このときの「月給」は「基本給プラス諸手当」を指します。賞与や臨時の賃金、通勤手当、家族手当、時間外割増手当などは含まれません）。

派遣会社から別の会社に派遣されて働いている人も多いでしょう。その場合派遣会社のある地域の最低賃金ではなく、派遣先の会社がある地域の最低賃金が適用されます。たとえば、埼玉に派遣会社があり、そこから派遣されて東京の会社で働いたら、最低賃金は東京の額が基準になります。東京の最低賃金は、現在1時間あたり888円です。埼玉より少し高いですね。

最低賃金より低い賃金しか支払われていなかった場合には、雇い主は最低賃金と実際に支払った賃金の差額を支払う義務があります。従業員と雇い主との間で、最低賃金より低い額でよい、と決めてあったとしても、それは法的には無効です。

とはいえ、実際には雇い主の方が働いている人よりも強い立場にあるので、賃金の問題について働いている人から直接雇い主に訴えることはなかなかむずかしいでしょう。もし職場で賃金が不当に安く抑えられている場合、近くの労働基準監督署に相談することができます。ただし、労働基準監督署はあくまでも雇い主と働いている人とを公平に扱う、という立場なので、必ずあなたの味方をしてくれるとは限りません。

もし近くで相談できる労働組合（会社の中に労働組合がなくても、一人で参加できる労働組合もあります）があれば、労働組合に加入して、雇い主との交渉を手伝ってもらうこともできるかもしれません。いずれの場合も、あなたが正確に何時間働いて、いくらお給料をもらったのか、がわからないと相談できません。日頃から給与明細などはすべて保管し、いざという時にすぐ使えるようにしておきましょう。自分でつけたメモ書き程度のもので、役に立ちます。

●解説・行政書士 藤林 美穂

日本人でも県によって、1時間当たりの最低賃金について違うことを知る人は少ないものです。
今月は、あなたの賃金について考えてみませんか。



“職探しに超便利”として人気！ 鶴瀬駅すぐそばに開設されている「富士見市ふるさとハローワーク」の出張所を知っていましたか。



昨年（平成25年）1月7日にオープンした富士見市とハローワーク川越が共同で運営する施設「富士見市ふるさとハローワーク」出張所が駅から近いということもあって、求職希望の人の人気を集めています。

求職相談は、まず窓口で希望の就職先を検索するためタッチパネル式のパソコン借用のカードをもらいます。次にカード番号のパソコンに向かい就職希望のデータを探します。

就職希望先が見つかると、そのデータを持ち専任の職員に相談するという仕組みになっています。最近は希望者が多いということもあって、少し待つこともあるようです。ただこのタッチパネル方式は、外国語に対応していません。日本語が理解できる方でなければ扱いにくいので、日本語のよくわかる方と同行するとよいでしょう。朝9時から午後5時までです。

●場所 鶴瀬駅西口 サンライトホール内（鶴瀬駅と続いているビル内です）

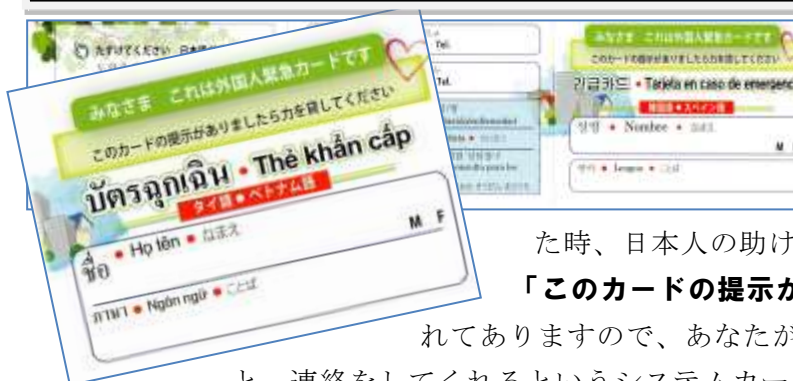
「#7000」を覚えておいてください

「#8000」は埼玉県が実施している小児救急相談電話です。埼玉県では、小児救急相談に続き大人対象の救急電話相談（#7000）を開設しました。夜間に急な病気やけがについて、看護師の相談員がアドバイスします。医療機関に受診すべきか迷った時など、ご利用ください。

電話番号／#7000 ※ダイヤル回線、IP電話、PHSからは☎048-824-4199

相談時間／午後6時30分～10時30分（毎日）

「外国人緊急カード」ができました。いつもお財布などに入れておいてください



「みなさま これは外国人緊急カードです」で始まるこの緊急カードは、日本語が身につけていない外国人の方が大きな災害にあい、一刻を争う危険が発生し

た時、日本人の助けを求めるメッセージカードです。

「このカードの提示がありましたら力を貸してください」と書か

れてありますので、あなたが連絡したい相手先の電話番号を指し示す

と、連絡をしてくれるというシステムカードです。中国語、英語、フランス語、韓国語、ネパール語、ポルトガル語、フィリピン語、スペイン語、タイ語、ベトナム語そして日本語の11カ国語で構成されています。埼玉県の各市町の関係窓口のほか、大学、病院、警察、教会、食材店などにおかれる予定です。あなたのお守りとしてこのカードをお財布に入れておいてください。

「Information Fujimino」は、今月12月号から2か月合併の隔月発行となります。

こまったら きてください

がいこくじんせい せいかつそうだん 外国人生活相談

049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日-金曜日 10:00-16:00

むりょう
無料

コピーなど実費料金はかかりません

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00

- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

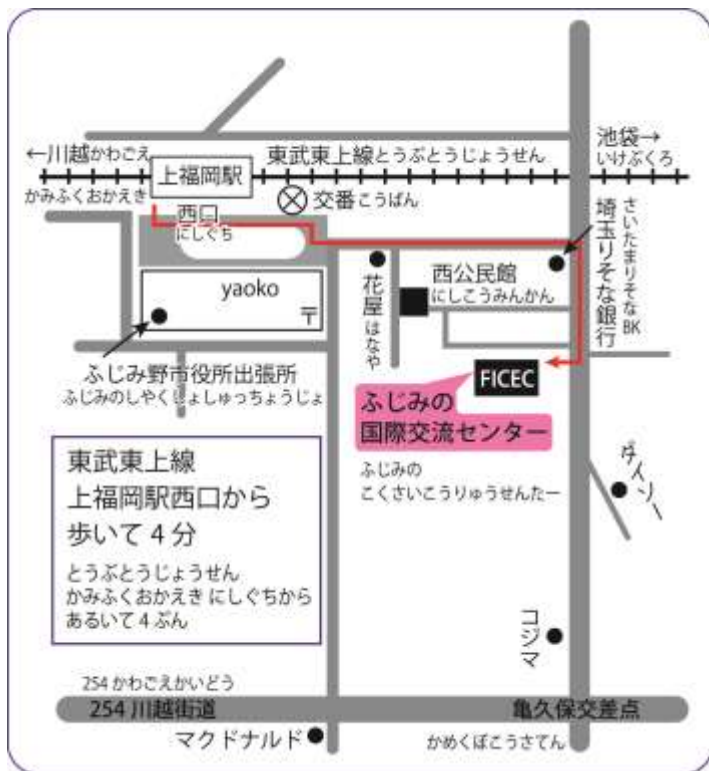
- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japones los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人
ふじみの国際交流センター
 (FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291



ficec

検索